

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.706

原版引进

BEETHOVEN

贝多芬

第五钢琴协奏曲

皇帝

降 E 大调

Op.73

总谱



Eulenburg

湖南文艺出版社

全 国 音 乐 院 系 教 学 总 谱 系 列

LUDWIG VAN BEETHOVEN

贝多芬

第五钢琴协奏曲

皇帝

降E大调

Op.73

保罗·巴杜拉—斯科达 / 今井觉 编辑

总 谱



奥伊伦堡音乐出版公司
湖南文艺出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

贝多芬第五钢琴协奏曲：皇帝：降 E 大调 Op.73/（德）贝多芬作曲.
—长沙：湖南文艺出版社，2003.4 （全国音乐学院教学总谱系列）
ISBN7-5404-2958-5

I. 贝 ... II. 贝 ... III. 钢琴—协奏曲—德国 IV. J657.413

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2003）第 013776 号

Original edition

C. Schott Music International, Mainz, Germany

朔特音乐国际出版（有限）公司，德国，美茵茨

Chinese language edition:

© 2003 湖南文艺出版社

版权所有 翻印必究

著作权合同图字：18—2003—11

贝 多 芬

第五钢琴协奏曲

皇帝

降 E 大调

Op.73

责任编辑：孙佳

*

湖南文艺出版社出版、发行

（长沙市河西银盆南路 67 号 邮编：410006）

湖南省新华书店经销 湖南省印研所实验工厂印刷

*

2003 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

开本：850×1168 1/32 印张：6.5

印数：1-4,000

ISBN7-5404-2958-5

J·661 定价：22.00 元

若有质量问题，请直接与本社出版科联系调换

贝多芬
第五钢琴协奏曲（皇帝）
降 E 大调
Op.73

I. 快板·····	I
II. 稍活泼的柔板·····	113
III. 回旋曲，不太快的快板·····	128

贝多芬在 1809 年创作了这首降 E 大调钢琴协奏曲。布莱特科普夫和黑特尔公司于 1811 年 2 月在莱比锡出版了这首作品，并与同年又出版了一个带标题的修改版。但是，克莱门蒂公司早在德国的第一版问世之前就于 1810 年 11 月在伦敦出版了这首协奏曲。这首作品题献给了贝多芬的学生、朋友兼赞助人——奥地利的鲁道尔夫大主教。

首演于 1811 年 11 月 28 日在莱比锡布业会堂的第七场音乐会上举行，指挥为约翰·菲力普·舒尔茨（1773—1882），钢琴独奏为弗雷德里希·施奈德（1786—1853）——《大众音乐报》的音乐评论家弗雷德里希·罗什里兹（1769—1842）对他的演奏给予了极高的评价。维也纳的首演于 1812 年 2 月 12 日举行，担任钢琴独奏的是贝多芬的学生卡尔·车尔尼（1791—

1857)——他对演奏极具价值的评论收录在他那伟大的《钢琴教材, Op.500》的第四卷中。^① 10年后, 查尔斯·尼特^②举行了这首协奏曲在英国的首演。但是, 一直要等到1830—1840年间, 这首被称作贝多芬最伟大的协奏曲才在弗朗兹·李斯特(1811—1855)和费迪南·席勒(1811—1855)的演奏下广为人们所熟悉。西奥多·多勒(1814—1856)是第一位在纽约演奏它的钢琴家, 时间为1855年。

现在常用的标题《“皇帝”协奏曲》, 可能是约翰·巴普蒂斯特·克拉莫(1771—1858)起的, 最初在贝多芬1827年去世后于40年代在英国出现。这一标题与任何皇帝都没有联系, 更不用说拿破仑(贝多芬对拿破仑强制加冕登基一事极为反感, 撤回了“英雄”交响曲的题献)。这里的“皇帝”是指这首作品丰富的思想、辉煌的“帝王般的”气势(尤其是第一乐章)、以及第一和第三乐章胜利性的特点。带有浓厚宗教气氛、感人肺腑的中间乐章与第一和第三乐章形成了强烈的对比——这种对比本身就有自己的动机。在第一乐章中, 最轻柔的“很弱”的副部主题与响亮的主部主题构成了对比, 而第二乐章的B大调调性则是预料之中的, 尽管它出现时采用的是同音异名的降C大调(159—304小节)。

“柔板”乐章渐渐淡去后, 第三乐章的“attacca (紧接)”

① 卡尔·车尔尼:《理论—实用钢琴教材汇编, Op.500》第四部分:《指法技巧艺术》, 维也纳, 1842, 114—116页; (伦敦: 科克出版公司, 1845), 112—114页。——原注

② 查尔斯·尼特(1784—1877), 英国钢琴家、作曲家, 作有一些钢琴奏鸣曲。——译者注

可以说是这首作品的一个“剧情突变”，即使是今天也会让一些注意力不集中的听众大吃一惊（海顿的《“惊愕”交响曲》是否在这里产生了影响？）。还有一点值得一提：这首协奏曲的完成似乎也标志着贝多芬 1803 至 1809 年“英雄期”的结束。草稿中有这样的文字记录：“奔赴战场，欢庆之歌”以及“进攻一胜利”。在这首协奏曲以及像第三和第五交响曲这种更早的英雄性作品中，“战斗”主题似乎得到了一种理想化的升华。虽然独奏钢琴与乐队不止一次以“战斗精神”互相对峙，但这种对比总是在一种兴奋的和声范围内得到解决。

巴西尔·迪恩^①概括了贝多芬协奏曲的历史地位：

“贝多芬对协奏曲作出了杰出的贡献。他最初采用莫扎特的创作观念，即独奏乐器和乐队在主题呈示方面应该是合作性的互相作用。他后来改变了这一观念，使其适应自己特有的戏剧性交响表现；最后，他在没有脱离音乐内涵或削弱乐队重要性的情况下将协奏曲变成了一种极端炫技的载体。他对第一乐章有了更开放的构思，让独奏乐器很早就进来。他为‘固定的’第二乐章寻找其他替代结构，并且找到了。他不仅通过乐章间的一些连接乐段，而且通过互相关联的调性关系将各个乐章有机地连在一起。他给我们留下的这份遗产极大地影响了 19 世纪的后继者，不管这种影响是好是坏。”^②

① 巴西尔·迪恩（1928—），英国音乐学家，著有《凯鲁比尼》、《从格里特里到柏辽兹的法国歌剧序曲》等著作。——译者注

② 《贝多芬指南》，D. 阿诺德和 N. 福图恩编辑，伦敦/纽约，1971，328 页——原注

《降E大调钢琴协奏曲》目前这个版本为贝多芬去世后第一次试图根据贝多芬的创作意图来重新恢复其原作谱（净版）。人们可能会问，第一版以及后来以第一版为蓝本而印制的总谱中为什么会有那么多错误？这一问题的答案给我们揭示了贝多芬与其出版商之间的关系中非常有意思的一面。

贝多芬在创作这首作品时，与莱比锡“布莱特科普夫和黑特尔”公司（该公司出版了他当时创作的主要作品）的关系非常好，甚至可以说到了亲密的地步。他们之间的合作采取下面这种形式：贝多芬核对专业抄谱员准备的自己作品的手抄稿，然后将他们寄给莱比锡，并将手稿留在维也纳。尽管贝多芬一再要求，但这家出版公司从来不让他看清样，而是在自己公司清样校对人员看样后就匆忙将这些作品印制出来。这种做法几乎总是造成初版中出现许多错误，并且造成贝多芬的一再抗议：

1809年7月26日：“同时，一位好友提请我注意（《大提琴奏鸣曲》中出现的）大量错误，因为我自己在作品完成后就不再去管它了。我将安排把这些错误一一列出并印制出来，然后在报纸上宣布此事。这样一来，所有那些已经买了这首作品的人都能得到勘误表。在我看来，这又一次证明：根据我亲笔手稿印制的乐谱在镌版时只能保证基本正确。大概你们印制的乐谱也会有一些错误，因为尽管作者进行过核对，他无疑也会漏看一些错误。”

1809年11月2日：“[……]关于印制得如此精美的这个版本，我还是要非常严厉地责备你：为什么它仍然还有错误??? 为什么不按我的一再要求先印一份清样出来呢？每本乐

谱好像都有错误，而这些是可以经过合格的校对者纠正的[……]我对此有些感到很生气。”

1810年8月21日：“我在c小调交响曲3/4拍的第三乐章中大调转小调的地方发现了下面这个错误。它出现在低音部分时是这样的：



我所划掉的两个小节为多余的部分，必须删掉。当然，其他声部也要做同样处理。”

1810年10月15日，贝多芬再次提醒布莱特科普夫注意上述错误，询问交响曲第三乐章多余的两个小节是否已经删除。“也许我忘记给你回信了，所以那两个小节可能还在那里。”

如果贝多芬没有如此明确地要求进行修改，我们今天可能仍然会演奏第五交响曲中这两个多余的、音乐上没有任何意义的小节。这两个小节确实永远没有能从15个月前印制出来的分谱初版中删除，而且尽管贝多芬为此事写了两封信，它们仍然出现在了布莱特科普夫和黑特尔1826年出版的总谱中。这一错误一直要等到门德尔松在1846年亚琛的下莱茵河音乐节上才最终得以彻底纠正。^①

1811年5月2日前后：“[第5钢琴]K[协奏曲]中的错误太多。”

① 见A. W. 塞耶：《贝多芬生平》，E. 福比斯修订后为《塞耶的贝多芬传》，普林斯顿，1964，第1卷，500页起——原注

1811年5月6日：“错误——又是错误！你自己就是一大错误！我要让我的抄谱员去你那里，或者我自己必须亲自去，如果我不想看到我的作品出版后——只是一堆错误的话。莱比锡的音乐出版行业显然缺一位像样的校对员，而你居然在没有收到改过的清样前就付印了。”^①

贝多芬为第五钢琴协奏曲所列出的勘误单是1983年在伦敦索斯比拍卖行的一次拍卖活动中被重新发现的。这也解释了为什么布莱特科普夫与黑特尔公司很快又出了一个新版本。尽管从表面上（如封面）看第二版与初版没有特别大的区别，但独奏钢琴部分进行了无数修改，而且修改显然是在印版上直接进行的。^②这些修改一定出自贝多芬之手，因为新版本中的这些修改许多所依据的都是贝多芬的手稿。

保罗·巴杜拉—斯科达/今井觉
(路旦俊 译)

① 对于出版商这种看似不合情理的做法，一种能说得通的解释可能是当时的邮政服务状况。寄出清样再收到清样可能会造成贝多芬某首作品在出版时被拖延两个月。此外，布莱特科普夫也担心会出现盗版，因为维也纳当时存在泄密现象，而这会严重损害他的利益。——原注

② 钢琴协奏曲和交响曲当时习惯以一套套分谱形式出版，印制总谱是非常罕见的例外。——原注

第五钢琴协奏曲

贝多芬
1770-1827
Op. 73

I. Allegro

Musical score for orchestra and piano (Pfte.). The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. The piano part features a complex, rapid melody in the right hand, marked with a forte (f) dynamic and a tempo marking of 8. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The woodwind section (Flute, Oboe, Clarinet in Bb, Bassoon) and brass section (Cor Anglais, Trumpet) are marked with a forte (ff) dynamic and play sustained chords. The string section (Violins I and II, Viola, Violoncello, Contrabasso) also plays sustained chords. The percussion section (Timp) is marked with a forte (ff) dynamic and plays a simple rhythmic pattern. The piano part includes a section marked "espressivo" and a section marked "Tutti" and "Solo".

Pfte.
 Pfte.
 Fl.
 Ob.
 Cl. (Bb)
 Fg.
 Cor. (Eb)
 Tr. (Eb)
 Timp.
 Pfte.
 I.
 VI.
 II.
 Vla.
 Vc.
 Cb.

8
espressivo
 3
 Tutti
 Solo
 3
 5
 3
 8

8

Pfte.

8

Pfte.

8

8

espressivo

5

Fl.

Ob.

Cl. (Bb)

Fg.

Cor. (Eb)

Tr. (Eb)

Timp.

Tutti

Solo

Pfte.

Vl. I

Vl. II

Vla.

Vc. Cb.

Pfte.

Pfte.

Cor. (E♭)

Pfte.

I.
VI.
II.
Via.
Vc.
Cb.

[illegible]

19

Fl. 1 2 *f* *p* *f* *sf* *sf*

Ob. 1 2 *f* *p* *f* *sf* *sf*

Cl. (B♭) 1 2 *f* *p* *dolce* *f* *sf* *sf*

Fg. 1 2 *f* *p* *f* *sf* *sf*

Cor. (E♭) 1 2 *f* *p* *f* *sf* *sf*

Tr. (E♭) 1 2 *f* *p* *f* *sf* *sf*

Timp. *f* *sf*

Pfte. [*f*] *p* *f* [*sf*] [*sf* *sf*]

I VI. *f* *p* *f* *sf* *sf*

II *f* *p* *f* *sf* *sf*

Vla. *f* *p* *f* *sf* *sf* *unis*

Vc. Cb. *f* [*p*] *f* *sf* *sf*

23

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (Bb) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (Eb) 1 2

Tr. (Eb) 1 2

Timp.

Pfte.

I

VI.

II

Vla.

Vc. Cb.

a²

a²

4

4

Fl. 1 2

Ob. 1 2

Cl. (B $\flat$) 1 2

Fg. 1 2

Cor. (E $\flat$) 1 2

Tr. (E $\flat$) 1 2

Timp.

Pfie.

7 4 6 4

I

VI.

II

Vla.

Vc. Cb.